

I linguaggi di specialità

Nel DIT l'uso in ambito settoriale di una parola è segnalato da etichette che rimandano alle varie discipline specialistiche: ABBIGL., FOT., BANC., DIR., ECON., CINEM., ELETTRON., ecc.

In una voce polisemica le etichette di linguaggio settoriale servono a distinguere il significato specialistico da quello comune, o a distinguere fra loro più significati specialistici.

Nelle voci specialistiche (tecnico-scientifiche) monosemiche le abbreviazioni sono introdotte soltanto quando il traduttore ha anche significati comuni, e quindi è necessario indicare che il traduttore riguarda solo il suo significato specialistico. Ad esempio:

In|kauf|nah|me f. (-) BUROCR. accettazione f.: **die ~ möglicher Schwierigkeiten** il tener conto delle, di tutte le difficoltà possibili.

pe|dun|co|lo m. BOT. ZOOL. ANAT. Stiel m., Stängel m.